



EUROPA 2014 DIE MUSIKINSTRUMENTE

20. Mai 2014

Die Ausgabe »Europa 2014« ist den Musikinstrumenten gewidmet. Deren ausserordentliche Vielfalt ist ein klares Zeichen der Fertigkeit und Kreativität des Menschen. In der Katholischen Kirche spielt die Musik seit jeher eine bedeutende Rolle, vor allem für die Gottesdienste. Die Bedeutung des Themas geht auch aus den Dokumenten des II. Vatikanischen Konzils hervor, das in einer seiner Beschlüsse bestimmt, dass das für den heiligen Gebrauch passendste Instrument die Pfeifenorgel ist. Denn die Pfeifenorgel »vermag den Glanz der kirchlichen Zeremonien wunderbar zu steigern und die Herzen mächtig zu Gott und zum Himmel emporzuheben«, bei der Gesangsbegleitung und auch als Soloinstrument. Deshalb hat das Amt für Philatelie seine Briefmarkenserie diesem grossartigen Instrument gewidmet. Einer der beiden Postwerte zeigt die Biagi-Orgel in der Basilika St. Johannes im Lateran, der andere zeigt die Orgel, die in der Basilika St. Petrus in Gebrauch ist. Die Orgel der Lateranbasilika des Orgelbauers Luca Biagi (1548-1608) ist ein wahres Meisterwerk der Technik und Kunst. Ihre Dekorationen sind Werke des Mailänders Giovan Battista Montano nach einem Entwurf von Giacomo della Porta aus bemaltem Holz; der Prospekt besteht aus drei Teilen, unterbrochen von gewundenen Säulen, mit dem grossen Mittelteil und den symmetrischen Seitenteilen, wobei diese wiederum dreigeteilt sind. Über jeder der drei Prospektteile befindet sich eine Statue: oben links der Erzengel Michael; oben in der Mitte der segnende Gottvater; oben rechts Maria. Die Orgel der Petersbasilika, in der Chorkapelle des linken Seitenschiffs, gegenüber einer anderen Pfeifenorgel jüngerer Datums, wurde 1974 von Tamburini im durch die Versetzung des Chors freigewordenen Raum gebaut; sie begleitet alle feierlichen Eucharistiefeiern in der vatikanischen Basilika, vor allem die des römischen Papstes.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwerte: 2
Nennwerte: € 0,70 - € 0,85
Format: 30,5 x 41 mm
Zählung: 13,65 x 13,77
Exemplare pro Bogen: 10
Bogenformat: 180 x 110mm
Druck: offset
Druckerei: Printex (Malta)
Satzpreis: Euro 1,55
Max. Auflage: 150.000



EUROPA 2014 LOS INSTRUMENTOS MUSICALES

20 de mayo 2014

La emisión «Europa» está dedicada este año a los instrumentos musicales. Su extraordinaria riqueza es un signo evidente de la capacidad y de la creatividad del hombre. En la Iglesia católica la música ha tenido siempre un papel relevante, sobre todo en la función religiosa. La importancia del tema fue también evidenciada por los trabajos del Concilio Vaticano II que en una de sus disposiciones establece cómo el instrumento más idóneo para el uso sacro sea el órgano de cañas. El órgano puede ciertamente aportar «un notable esplendor a las ceremonias litúrgicas y elevar grandemente los ánimos a Dios y a las cosas celestiales», sea como acompañamiento del canto que sólo con el sonido. La Oficina Filatélica ha pensado dedicar a este magnífico instrumento su emisión filatélica. En lo específico, uno de los valores emitidos reproduce el órgano Biagi de la Basílica de San Juan de Letrán, el otro, el órgano actual de la Basílica de San Pedro. El primero realizado por Luca Biagi (1548-1608) es una verdadera obra maestra desde un punto de vista técnico como artístico. Las decoraciones están hechas por el milanés Giovan Battista Montano, que lo realizó con diseño de Giacomo Della Porta en madera labrada y pintada; se compone de tres espacios, separados por columnas en espiral, con el vano central más grande y los laterales iguales, cada uno de los cuales es a su vez tripartito. Sobre cada uno de los vanos se encuentra una estatua: sobre el de la izquierda se encuentra el arcángel Gabriel; sobre el central, Dios Padre bendiciendo, y sobre el vano de la derecha, la Virgen. El segundo órgano, situado en la capilla del coro de la nave izquierda, frente a otro órgano de cañas de realización anterior, fue construido por la empresa Tamburini en 1974, en el espacio dejado por el traslado de los sitials del coro; acompaña todas las ceremonias solemnes en la Basílica Vaticana, sobre todo las celebradas por el Romano Pontífice.

FICHA TÉCNICA

Numero de valores: 2
Valores faciales: € 0,70 - € 0,85
Formato: 30,5 x 41 mm
Dentellado: 13,65 x 13,77
Folio de: 10 sellos
Dimensiones del folio: 180 x 110mm
Tipo de Estampa: offset
Imprenta: Printex (Malta)
Precio de la serie: Euro 1,55
Tirada max.: 150.000



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va



20 MAGGIO 2014

EUROPA 2014
«GLI STRUMENTI MUSICALI»

BF 08 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos



EUROPA 2014 GLI STRUMENTI MUSICALI

20 Maggio 2014

L'emissione «Europa» è quest'anno dedicata agli strumenti musicali. La loro straordinaria ricchezza è un segno evidente della capacità e della creatività dell'uomo. Nella Chiesa cattolica la musica ha avuto da sempre un ruolo rilevante, soprattutto nella funzione religiosa. L'importanza del tema emerge anche dal lavoro del Concilio Vaticano II che in una delle sue disposizioni stabilisce che lo strumento più adatto all'uso sacro è l'organo a canne. L'organo può infatti apportare «un notevole splendore alle cerimonie liturgiche ed elevare potentemente gli animi a Dio e alle cose celesti», sia come accompagnamento del canto che suonato da solo. L'Ufficio Filatelico ha dunque pensato di dedicare a questo magnifico strumento la sua emissione filatelica. Nello specifico, uno dei due valori emessi riproduce l'organo Biagi della Basilica di San Giovanni in Laterano, l'altro l'organo in funzione nella Basilica di San Pietro. Il primo realizzato dall'organaro Luca Biagi (1548-1608) è un vero e proprio capolavoro di tecnica ed arte. Le sue decorazioni sono opera del milanese Giovan Battista Montano, che lo realizzò su disegno di Giacomo Della Porta in legno scolpito e dipinto; si compone di tre campate, scandite da colonne tortili, con la campata centrale più grande e le laterali gemelle, ciascuna delle quali è ulteriormente tripartita. Sopra ciascuna delle tre campate si trova una statua: su quella di sinistra si trova l'Arcangelo Gabriele; sulla centrale si trova Dio Padre benedicente; su quella di destra si trova la Madonna. Il secondo, posto nella cappella del coro della navata di sinistra di fronte ad un altro organo a canne di fattura precedente, fu costruito dalla ditta Tamburini nel 1974 nello spazio vuoto lasciato dallo spostamento della cantoria; accompagna tutte le cerimonie solenni nella Basilica Vaticana, soprattutto quelle celebrate dal Romano Pontefice.

SCHEMA TECNICA

Numero valori: 2
 Valori facciali: € 0,70 - € 0,85
 Formato: 30,5 x 41 mm
 Dentellatura: 13,65 x 13,77
 Foglio da: 10 francobolli
 Dimensioni del foglio: 180 x 110mm
 Tipo di Stampa: offset
 Stamperia: Printex (Malta)
 Prezzo della serie: Euro 1,55
 Tiratura max.: 150.000



EUROPA 2014 LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE

20 mai 2014

L'émission « Europa » est consacrée cette année aux instruments de musique. Leur richesse extraordinaire est un signe évident de la capacité et de la créativité de l'homme. Dans l'Église catholique, la musique a toujours eu un rôle important, surtout dans la fonction religieuse. Son importance ressort aussi des travaux du Concile Vatican II qui établit dans une de ses dispositions que l'instrument le plus adapté à l'usage sacré est l'orgue. En effet, l'orgue peut apporter « une remarquable splendeur aux cérémonies liturgiques et puissamment élever les âmes vers Dieu et les choses célestes », en accompagnement du chant ou seul. Le Bureau philatélique a donc voulu consacrer son émission philatélique à ce magnifique instrument. Ainsi, une des deux valeurs émises reproduit l'orgue Biagi de la basilique Saint-Jean de Latran, l'autre l'orgue en fonction dans la basilique Saint-Pierre. Le premier réalisé par Luca Biagi (1548-1608) est un véritable chef-d'œuvre d'art et technique. Ses décorations sont l'œuvre du milanais Giovan Battista Montano qui le réalisa, sur dessin de Giacomo Della Porta, en bois sculpté et peint. Il se compose de trois travées, séparées par des colonnes torsées, avec une travée centrale plus grande et des travées latérales jumelles, chacune d'elles étant à son tour tripartite. Sur chacune des trois travées se trouve une statue : sur celle de gauche, l'archange Gabriel ; au centre, Dieu le Père bénissant ; sur celle de droite, la Vierge. Le second orgue, situé dans la chapelle du chœur de la nef gauche, face à un autre orgue de facture antérieure, fut construit par la maison Tamburini en 1974 dans l'espace vide laissé par le déplacement de la tribune des chanteurs. Il accompagne toutes les cérémonies solennelles de la basilique vaticane surtout celles célébrées par le Souverain Pontife.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 2
 Valeurs faciales: € 0,70 - € 0,85
 Format: 30,5 x 41 mm
 Dentelure: 13,65 x 13,77
 Feuille de: 10 timbres
 Dimensions de la feuille: 180 x 110mm
 Type d'impression: offset
 Imprimerie: Printex (Malta)
 Prix de la série: Euro 1,55
 Tirage max.: 150.000



EUROPA 2014 MUSICAL INSTRUMENTS

20 May 2014

The "Europa" issue for this year is dedicated to musical instruments. Their extraordinary richness is a clear sign of human ability and creativity. In the Catholic Church music has always played an important role, especially in religious functions. The importance of this theme emerged during the work of the Second Vatican Council which in one of its documents notes that the most appropriate musical instrument for sacred use is the pipe organ. The musical instrument can add "a wonderful splendor to the Church's ceremonies and powerfully lifts up man's mind to God and to higher things", both in accompanying music which is sung or music performed on its own. The Philatelic Office will dedicate its postage stamp issue to this beautiful musical instrument. In particular, one of the two values will feature the Biagi organ in the Basilica of St. John Lateran, and the other the organ in use in St. Peter's Basilica. The first one made by Luca Biagi (1548-1608) is a true masterpiece of art and technique. The decoration is made by Giovan Battista Montano, who carried out the design by Giacomo Della Porta on sculpted and painted wood. The work is composed of three sections, divided by columns with spiral designs. The central section is the largest and the ones on either side are identical. All three sections feature a tripartite design of their own and above each is a statue: on the left, the Archangel Gabriel; in the center, God the Father blessing; on the right, the Virgin Mary. The second organ is found in the Choir Chapel on the left side of the nave in front of another older pipe organ. It was built by the Tamburini company in 1974 in the empty space created by the relocation of the choir gallery, and it is used for all the solemn ceremonies in the Vatican Basilica, especially those celebrated by the Pope.

TECHNICAL DATA

Number of values: 2
 Face values: € 0.70 - € 0.85
 Format: 30.5 x 41 mm
 Perforation: 13.65 x 13.77
 Sheet of: 10 stamps
 Sheet size: 180 x 110mm
 Printing process: offset
 Printer: Printex (Malta)
 Price of the set: Euro 1.55
 Max. total printing: 150,000